

Gemeinsame Erklärung  
des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft,  
Forschung und Technologie  
der Bundesrepublik Deutschland

und

des Staatskomitees für Wissenschaft und Technik  
der Republik Usbekistan

über die Gestaltung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit

1.

Das Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und das Staatskomitee für Wissenschaft und Technik der Republik Usbekistan, im folgenden Seiten genannt,

- bezugnehmend auf die Gemeinsame Erklärung vom 11. April 1995 der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Usbekistan über die Grundlagen ihrer Beziehungen, insbesondere ihre Ziffer 9,
- von dem Wunsch geleitet, die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Forschung und Technologie zu intensivieren,
- aufbauend auf der beiderseitig nützlichen und vertrauensvollen Zusammenarbeit, die sich zwischen deutschen und usbekischen Wissenschaftlern bereits auf der Grundlage des Abkommens vom 22. Juli 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit entwickelt hat,
- unter Berücksichtigung neuer Möglichkeiten der Zusammenarbeit zwischen eigenverantwortlichen Wissenschaftsstrukturen,

beabsichtigen, auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils, ausgehend von bereits bestehenden Kontakten und nationaler Prioritäten, die wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen Hochschulen, Forschungseinrichtungen, Unternehmen und sonstigen Einrichtungen ihrer Länder unter Beachtung der Gesetzgebung beider Länder nachhaltig zu verstärken.

2.

Die Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischem Gebiet zwischen den Seiten kann folgende Formen haben:

- a) gemeinsame Vorhaben auf den Gebieten der Grundlagenforschung und der angewandten Forschung einschließlich der gegenseitigen Bereitstellung von wissenschaftlichen Geräten und Materialien;
- b) gemeinsame Erforschung und Entwicklung neuer technologischer Verfahren;
- c) Austausch von Informationen über Forschungs- und Entwicklungsvorhaben, über laufende und geplante wissenschaftlich-technische Programme, über neue Konzepte der Organisation von Forschung und Entwicklung sowie über normative Akte, die Forschung und Entwicklung berühren;
- d) Organisation und Durchführung von Seminaren, Konferenzen, Lehrgängen und Ausstellungen einschließlich Maßnahmen zu Fragen der Organisation von Tätigkeiten auf den Gebieten von Wissenschaft, Technik und Innovation;
- e) Austausch von Fachdelegationen, Wissenschaftlern und technischen Fachpersonal.

3.

Die Seiten werden darauf hinwirken, daß die Zusammenarbeit auf den einzelnen Gebieten der Wissenschaft und Technik von den jeweils kooperierenden Hochschulen, Forschungseinrichtungen, Unternehmen und sonstigen Einrichtungen durch Vereinbarungen geregelt wird, die insbesondere bestimmen:

- a) Inhalt und Umfang der Zusammenarbeit sowie die Auswahl der mit ihrer Durchführung betrauten Stellen;
- b) die Finanzierung der Zusammenarbeit;
- c) die Verwertung der Ergebnisse gemeinsamer Forschungsarbeiten und den Schutz des geistigen Eigentums der Beteiligten;
- d) die Kostentragung beim Austausch von Wissenschaftlern und technischem Fachpersonal, wobei die Regel gilt, daß die entsendende Seite die Reisekosten und die aufnehmende Seite die Kosten innerhalb des Landes (z. B. Transport, Unterkunft) übernimmt;
- e) die Kranken- und Unfallversicherung bzw. die Kostentragung einer medizinischen Betreuung im Unfall- und Krankheitsfalle für die Wissenschaftler und das technische Fachpersonal sowie die Haftung für Schäden, die den Kooperationspartnern, ihrem Personal oder Dritten entstanden sind.

4.

Die Seiten sind bereit, die rechtzeitige Beantragung und Erteilung der Visa für Wissenschaftler und technisches Fachpersonal, die an der Zusammenarbeit im Sinne dieser Erklärung teilnehmen, zu unterstützen und sich dafür einzusetzen, daß die Gebührenerhebung auf möglichst niedrigem Niveau erfolgt.

Die Seiten werden sich um eine zoll- und abgabenfreie Abfertigung von ein- und ausgeführten Geräten und Materialien bemühen, die für die Durchführung gemeinsamer wissenschaftlich-technischer Projekte bestimmt sind.

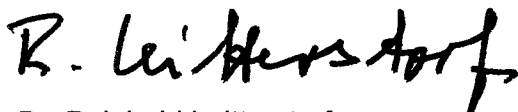
5.

Die Seiten werden die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit und den Austausch von Informationen über die Forschungs- und Technologiepolitik ihrer Länder durch Treffen auf geeigneter Eben sowie im Rahmen einer gemeinsamen Arbeitsgruppe unterstützen, die sich aus Sachverständigen für die Forschungs- und Technologiekooperation zusammensetzt und abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Usbekistan zusammentritt.

Diese Erklärung wird in deutscher, usbekischer und russischer Sprache in je zwei Exemplaren unterzeichnet, wobei bei Meinungsverschiedenheiten der russische Text maßgeblich ist.

Taschkent, den 6. April 1998

Für das Bundesministerium  
für Bildung, Wissenschaft,  
Forschung und Technologie  
der Bundesrepublik Deutschland



Dr. Reinhold Leitterstorf

Für das Staatskomitee  
für Wissenschaft und Technik  
der Republik Usbekistan



Prof. Ali A. Achunow

## С О В М Е С Т Н А Я    Д Е К Л А Р А Ц И Я

о научно-техническом сотрудничестве Федерального министерства образования, науки, исследований и технологий Федеративной Республики Германия и Государственного комитета Республики Узбекистан по науке и технике

### 1

Федеральное Министерство образования, науки, исследований, и технологий Федеративной Республики Германия и Государственный комитет Республики Узбекистан по науке и технике, именуемые в дальнейшем "Стороны", ссылаясь на совместное заявление Федеративной Республики Германия и Республики Узбекистан об основах взаимоотношений от 11.04.95г., в частности на параграф 9 этого заявления,

желая интенсифицировать сотрудничество в области науки и техники, создавая и развивая взаимовыгодное и доверительное сотрудничество между учеными Германии и Узбекистана на основе Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 22 июля 1986 года,

принимая во внимание новые возможности сотрудничества между самостоятельными научными структурами,

намереваются, на основе равноправия и взаимной выгоды, принимая во внимание уже существующие контакты и национальные приоритеты, усилить поддержку научных и технических связей между ВУЗами, исследовательскими институтами, предприятиями и другими организациями обеих стран в соответствии с законодательством обеих стран.

### 2

Научно-технологическое сотрудничество между Сторонами может принимать следующие формы:

а) совместные проекты в области фундаментальных и прикладных исследований, включая двустороннее предоставление научных приборов и материалов;

б) совместные научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИР и ОКР) в области новых технологий.

в) обмен информацией о научно-исследовательских и опытно-конструкторских проектах, по текущим и планируемым научным и техническим программам, о новых концепциях по организации научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, а также нормативных актах в области НИР и ОКР;

г) организация и проведение семинаров, конференций, обучающих курсов и выставок, включая мероприятия по вопросам организации деятельности в области науки, технологии и инновационной деятельности;

д) обмен делегациями экспертов, ученых и технических специалистов.

### 3

Стороны будут поддерживать регулирование сотрудничества в отдельных областях науки и техники между кооперирующимися ВУЗами, научными учреждениями, предприятиями и другими организациями через заключение соглашений, которые определяют:

а) содержание и сферу сотрудничества, а также выбор организаций, которым доверяется его осуществление;

б) финансирование сотрудничества;

в) использование результатов совместной исследовательской деятельности и охрану интеллектуальной собственности участников;

г) покрытие затрат, связанных с обменом учеными и техническими специалистами, исходя из принципа: посылающая сторона оплачивает затраты на проезд, тогда как принимающая сторона покрывает расходы внутри страны (транспортные, проживание и т.п.);

д) страхование на случай болезни и от несчастных случаев и покрытие расходов ученым и специалистам на медицинское обслуживание в случае заболевания и при несчастных случаях, а также ответственность за нанесенный ущерб сотрудничающих партнеров, их персоналу, или третьих участников.

### 4

Стороны будут содействовать своевременной подаче заявлений для получения виз учеными и специалистами, участвующими в сотрудничестве в рамках данной Декларации и использовать свои возможности для поддержания затрат на минимально возможном уровне.

Стороны будут стремиться освободить ввозимое и вывозимое оборудование, приборы и материалы, необходимые для выполнения совместных работ, от таможенных пошлин и сборов.

### 5

Стороны будут поддерживать научно-техническое сотрудничество и обмен информацией о научно-технической политике в своих странах, предполагая встречи на соответствующем уровне, составленных из

специалистов по исследовательской и технологической кооперации, встречающихся поочередно в ФРГ и РУз.

Документ подписан на узбекском, русском и немецком языках в двух экземплярах. При разногласии русский текст является действующим.

г. Ташкент 6 апреля 1998 года.

От Федерального Министерства  
образования, науки, исследований  
и технологий Федеративной  
Республики Германия



д-р Рейнхолд Ляйттерсторф

От Государственного комитета  
Республики Узбекистан по  
науке и технике



проф. А.А.Ахунов

**Германия Федератив Республикаси таълим, фан, тадқиқотлар ва технологиялар Федерал вазирлиги ва Ўзбекистон Республикаси фан ва техника давлат комитети ўртасидаги илмий-техник ҳамкорлик тўғрисида**

**Қ Ҷ Ш М А Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**1**

Германия Федератив Республикаси таълим, фан, тадқиқотлар ва технологиялар Федерал вазирлиги ва Ўзбекистон Республикаси фан ва техника давлат комитети, қуйида улар "Томонлар" деб аталади, Германия Федератив Республикаси ва Ўзбекистон Республикасининг 11.04.95 йилдаги ўзаро муносабатларнинг асослари тўғрисидаги биргаликдаги баёноти, хусусан шу баёнотнинг 9 параграфига асосланган ҳолда,

фан ва техника соҳасидаги ҳамкорликни жадаллаштириш истагида,

Германия Федератив Республикаси Хукумати ва Совет Социалистик Республикалар Иттифоқи Хукумати Ўртасида 1986 йил 22 июлда тузилган Битим асосида Германия ва Ўзбекистон олимлари ўртасида ўзаро фойдали ва ишончли ҳамкорликни ташкил этиб ва ривожлантириб,

мустақил илмий тузилмалар ўртасида ҳамкорликнинг янги имкониятларини эътиборга олган ҳолда,

тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро фойдалилик асосида мавжуд алоқаларни ва миллий устивор йўналишларни ҳисобга олган ҳолда ҳар икки мамлакатнинг олий ўқув юрглари, тадқиқот институтлари, корхоналари ва ташкилотлари ўртасида ҳар икки мамлакатнинг қонунчилигига мувофиқ равишда илмий ва техник алоқаларни қўллаб-қувватлашни истайдилар.

**2**

Томонлар ўртасидаги илмий-техник ҳамкорлик қуйидаги шаклларда бўлиши мумкин:

а) фундаментал ва амалий тадқиқотлар соҳасида ҳамкорликдаги лойиҳалар, шу жумладан икки томонлама илмий асбоб ва материаллар билан таъминлаш;

б) янги технологиялар соҳасида ҳамкорликдаги илмий-тадқиқот ва тажриба-конструкторлик ишлари (ИТИ ва ТКИ);

в) жорий ва режалаштирилаётган илмий-техника дастурлар бўйича илмий-тадқиқот ва тажриба-конструкторлик лойиҳалари, илмий-тадқиқот ва тажриба-конструкторлик ишларини ташкил этиш бўйича янги концепциялар, шунингдек илмий-тадқиқот ва тажриба-конструкторлик



ишлари соҳасидаги меъёрий хужжатлар хақида ахборот билан алмашиниш;

г) семинарлар, конференциялар, ўқув курслари ва кўргазмалар ташкил этиш ва ўтказиш, шу жумладан фан, технология ва инновацион фаолият соҳасидаги фаолиятни ташкил этиш, масалалари бўйича тадбирлар ўтказиш;

д) экспертлар, олимлар ва техник мутахассисларнинг делегациялари билан алмашиниш.

### 3

Томонлар олий ўқув юртлири, илмий муассасалар, корхоналар ва ташкилотлар ўртасида фан ва техниканинг айрим соҳаларидаги ҳамкорликни бевосита шартномалар тузиш орқали қўллаб-қувватлайдилар ва хусусан қуйидагиларни тартибга соладилар:

а) ҳамкорлик мазмуни ва соҳаси, шунингдек уни амалга оширадиган ишончли ташкилотларни танлаш;

б) ҳамкорликни маблағ билан таъминлаш;

в) ҳамкорликдаги тадқиқот фаолияти натижаларидан фойдаланиш ва иштирокчиларнинг интеллектуал мулкани муҳофаза қилиш;

г) олимлар ва техник мутахассислар билан алмашиниш билан боғлиқ харажатларни қоплаш, бунда йўловчи томон йўл харажатларини, қабул қилувчи томон мамлакат ичкарисидаги (транспорт, яшаш ва ҳоказо) харажатларни тўлайди, деган принципдан келиб чиқилади;

д) касалликлар ва бахтсиз ходисаларидан суғурталаш, шу жумладан олим ва мутахассислар хасталанган ҳолларда тиббий хизмат кўрсатиш харажатларини қоплаш, шунингдек ҳамкорлик қилувчи шериклар, уларнинг хизматчилари ва учинчи томон кўрган зарар учун жавобгарлик.

### 4

Томонлар ушбу Декларация доирасидаги ҳамкорликда иштирок этувчи олим ва мутахассисларнинг виза олишлари учун ўз вақтида аризалар беришларига кўмаклашадилар ва харажатларнинг имкон қадар паст даражада сақланиши учун ўз имкониятларидан фойдаланадилар.

Томонлар ҳамкорликда бажарилаётган ишлар учун керакли асбоб-ускуналар ва материалларни мамлакатга олиб кирилаётганда ёки олиб чиқиб кетилаётганда божхона солиқ ва йиғимларидан озод қилишга ҳаракат қиладилар.

Томонлар тадқиқот ва технологик кооперация бўйича мутахассислардан тузилган ва навбат билан ГФР ва ЎзРда тегишли даражада учрашиб туриши кўзда тутилган ҳолда, ўз мамлакатларидаги фан-техника сиёсати тўғрисидаги ахборот билан алмашиб турадилар ва илмий-техник ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

Ҳужжат ўзбек, рус ва немис тилларида икки нусхада имзоланди. Келишмовчилик юзага келганда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

6 апрель 1998 йил, Тошкент шаҳри

Германия Федератив Республикаси  
таълим, фан, тадқиқотлар ва  
технологиялар Федерал  
Вазирлиги номидан

  
д-р Рейнхольд Лейстеррсторф

Ўзбекистон Республикаси  
фан ва техника давлат  
Комитети номидан

  
проф. А.О.Охунов